de Reider

Informatiounsblad vun der Gemeng Ettelbréck

"de Reider" Nummer 51 Juli 2011

Rédaction: Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Gare Ettelbruck - 1957 - Pol Aschman © Photothèque Ville de Luxembourg

de Reider

Informatiounsblad vun der Gemeng Ettelbréck

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Organisation scolaire 2011/2012	18
Divers	19
100 Joer LYRA	20
Musical	22
Concert de bienfaisance	24
Einsatzzentrum der Stadt Ettelbrück	26
Turnergala den 2. an 3. Abrëll 2011	28
Scoutskiermes den 8. an 9. Mee 2011	29
Ecole privée Saint-Anne	30
Piscine de Colmar-Berg	32
Sentier Urbain Touristique	34
De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)	38
Fête Nationale 2011	49
D.T. Etzella	53
Nei Ettelbréck	54
Divers	57
Foire Agricole 2011	58
CAPe	60

Chers concitoyens,

Honneur aux bénévoles

Le Conseil de l'UE a proclamé l'année 2011 «Année européenne du Bénévolat».

De manière générale on s'est fixé comme objectif à encourager et à soutenir les efforts accomplis dans les domaines les plus divers du bénévolat.

Entre autres il s'agit de sensibiliser l'opinion publique, de reconnaître l'importance de l'engagement bénévole et de récompenser les acteurs.

Les mandataires politiques de la Ville d'Ettelbruck sont bien conscients du travail extrêmement précieux fourni tout au long d'une année par une multitude de concitoyens qui s'investissent bénévolement dans les différents clubs, associations et autres organisations qui assurent leurs activités dans les domaines social, caritatif, sportif, éducatif, culturel et autres.

C'est dans le contexte des festivités organisées à l'occasion de la Fête Nationale 2011 que nous avons jugé opportun de rendre hommage à des bénévoles qui depuis 25 respectivement 50 ans s'adonnent à cette noble cause de vouer une grande partie de leurs loisirs et de leur énergie au bon fonctionnement voire à la survie de nos clubs et associations.

Cette décision de remercier les dirigeants méritants à l'occasion de la fête populaire la veille de notre Fête Nationale a pour objectif de valoriser le bénévolat au sein de nos associations et de notre société.

On doit en effet se poser la question si de nos jours notre société apprécie encore à sa juste valeur le travail bénévole et si nous sommes vraiment conscients de la valeur qu'apporte le bénévolat à la société d'aujourd'hui.

Que serait notre vie associative sans l'apport inestimable par exemple de deux associations telles que le Corps des Sapeurs-Pompiers de la Ville d'Ettelbruck et la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale, sans oublier les 22 clubs sportifs, les associations culturelles, de jeunesse et de personnes de tout âge et aux activités les plus diverses. Toutes ses associations sont composées uniquement de bénévoles au service de notre communauté aux occasions les plus diverses.

Par ailleurs une vie associative vivante et dynamique ne constitue-t-elle pas dans notre société multiculturelle une occasion unique de resserrer les liens entre les concitoyens d'origines différentes et en même temps un des moyens les plus efficaces à contribuer à cette intégration efficiente et vécue dans la vie quotidienne?

Il faut toutefois se rendre également à l'évidence que de nos jours il devient de plus en plus difficile de recruter des bénévoles sans le travail dévoué desquels toute évolution positive des clubs et associations se voit mise en question.

Si, dans notre commune, nous pouvons nous prévaloir d'un très important nombre de clubs et associations qui assument des activités bénévoles de façon exemplaire que les responsables politiques savent pertinemment apprécier, nous devons tout entreprendre afin que cette disponibilité de citoyens engagés reste assurée également à l'avenir.

Ce n'est pas seulement par l'octroi de subsides annuels ordinaires et à certaines occasions extraordinaires qu'on peut garantir la pérennité de nos clubs et associations.

Il s'agit également et avant tout de faire comprendre à la jeune génération, c'est-à-dire les dirigeants de demain, que sans l'engagement volontaire et altruiste de leur part dans les années à venir, la survie de l'association qui leur tient à coeur risque de perdre ses bases élémentaires d'existence.

Que les citoyens et responsables méritants qui ont été à l'honneur la veille de notre Fête Nationale puissent servir d'exemple à nous tous qui savons si bien apprécier à maintes occasions au cours d'une année ce que vaut la présence et le travail bénévoles de toutes celles et tous ceux qui s'investissent corps et âme dans le bon fonctionnement et la prospérité de leur association.

Le collège échevinal

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin

Voici venu le temps des vacances! Que les vacances d'été soient pour vous tous un temps de plaisir, de recul et de bonheur!

C'est ce que les membres du collège échevinal et du conseil communal de la Ville d'Ettelbruck souhaitent de tout coeur aux citoyens d'Ettelbruck et de Warken

Délibérations du conseil communal

• Séance du 11 mars 2011
Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Muller-Posing, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Thull, Mohr
Absent et excusé: Ries

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

1 Nouveau «Däichhal» à Ettelbruck

1.1 ■ Approbation du règlement d'utilisation du «Däichhal» à Ettelbruck tel qu'il a été élaboré et proposé par le collège échevinal

1.2 ■ Approbation de la proposition du collège échevinal de modifier le règlement-taxe, Chapitre 16: Locations diverses par l'ajout: taxes concernant la location des salles du «Däichhal»

2 Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit spécial de 163.000 EUR concernant des travaux de gros-oeuvre relatifs à la pose de conduites de gaz et d'eau potable dans la rue de Burden à Warken

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit supplémentaire de 55.000 EUR relatifs aux frais accessoires occasionnés lors des travaux d'aménagement de nouveaux locaux pour les associations sociales dans la maison Wetzel sise 40, avenue Salentiny à Ettelbruck

■ Approbation d'un devis estimatif supplémentaire de 12.000 EUR relatif aux frais accessoires occasionnés lors des travaux de réfection de la zone de saut et de lancer sur la piste d'athlétisme au «Däichhal» à Ettelbruck

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit supplémentaire de 259.000 EUR relatifs aux frais accessoires occasionnés lors des travaux de renouvellement du Hall Deich à Ettelbruck

■ Approbation d'un crédit supplémentaire de 9.000 EUR concernant la mise en lumière du nouveau pont CFL enjambant le cours d'eau Alzette à l'entrée en gare à Ettelbruck

■ Approbation d'un crédit supplémentaire de 4.000 EUR relatif au remplacement des rails à coulisses sur la scène du CAPe à Ettelbruck

3 Modification partielle du PAG

■ Approbation provisoire d'une modification partielle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant des fonds sis au lieu-dit «um Bëchel»

4 Modifications du règlement de la circulation

■ Approbation de différentes modifications du règlement de la circulation sur toutes les voies publiques

5 Conventions diverses

■ Approbation de l'avenant 2 à la convention intercommunale de soutien aux actions de prévention en matière de délinquance, de nuisances et de troubles à l'ordre public

■ Approbation de la convention 2011 conclue entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration et la Commune d'Ettelbruck relative à la Maison Relais Multikulti

■ Approbation de la convention 2011 entre l'Office Social NORDSTAD et la Commune d'Ettelbruck

■ Approbation d'un avenant à la convention relative à la création d'une cellule nationale d'information pour la politique urbaine du 28 avril 2008

■ Approbation de la résiliation d'un commun accord de la convention du 16 juillet 1980 entre le Syndicat d'Initiative et de Tourisme et la Ville d'Ettelbruck relative à l'exploitation du terrain de camping «Kalkesdelt»

6 Compte de gestion 2010 de l'Office Social

■ Approbation du compte de gestion de l'Office Social pour l'exercice 2010 conformément au tableau récapitulatif présenté au conseil communal

7 Acte notarié

■ Approbation de l'acte notarié du 28 février 2011 dressé par Me Fernand UNSEN concernant la vente de l'immeuble sis 5, rue Pierre Wiser à Ettelbruck aux époux PINTO-SCHAAF, y compris la vente de l'usufruit au prix de 4.250 EUR

8 Affaires de personnel

■ Octroi d'une augmentation de tâche de 50% à 60% à partir du 1er avril 2011 à Madame Pascale KALMES-KOCH, employée communale au secrétariat communal (Service des Festivités) de la Ville d'Ettelbruck

9 Divers

■ Approbation du contrat de bail du 7 janvier 2011 passé entre le collège échevinal et Monsieur Alvaro CRUCES RODRIGUEZ concernant la location d'une maison d'habitation située 6, rue de l'Arcade à Ettelbruck au prix d'un loyer mensuel de deux cent cinquante euros (250 EUR) pour la période du 1er janvier 2011 au 31 mars 2011

■ Approbation du contrat de bail du 31 janvier 2011 passé entre le collège échevinal et Monsieur Abilio José MOREIRA concernant la mise en location par la commune d'un garage situé dans l'impasse de la rue de l'Arcade à Ettelbruck au prix mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR)

■ Approbation du contrat de bail passé entre le collège échevinal et Monsieur Francesco SIMONETTI concernant la mise en location par la commune d'un garage situé dans l'impasse de la rue de l'Arcade à Ettelbruck au prix mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR)

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de construction d'une annexe au chalet des scouts (dépôt et salle de réunion)

Total des devis approuvés:	290.500,00 EUR
Total de la dépense effective:	278.718,04 EUR

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de renouvellement de la canalisation dans la rue Prince Henri à Ettelbruck

Total des devis approuvés:	200.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	66.185,58 EUR

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de renouvellement de la canalisation dans la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte à Ettelbruck

Total des devis approuvés:	470.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	151.160,88 EUR

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de renouvellement de la conduite d'eau dans l'impasse rue Prince Henri à Ettelbruck

Total des devis approuvés:	40.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	13.443,52 EUR

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de prolongement du réseau de chauffage urbain dans la rue Prince Henri à Ettelbruck

Total des devis approuvés:	163.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	116.821,69 EUR

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de prolongement du réseau de chauffage urbain dans l'impasse de la rue Prince Henri à Ettelbruck

Total des devis approuvés:	80.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	77.668,97 EUR

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de modernisation de la télécommande des Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck

Total des devis approuvés:	110.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	109.129,65 EUR

■ Approbation du décompte relatif aux travaux de redressement de la montée Monseigneur Fallize

Total des devis approuvés:	50.000,00 EUR
Total de la dépense effective:	44.783,51 EUR

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 49.999,54 EUR relatifs aux travaux de mise en état de la voirie rurale à Ettelbruck (excercice 2007)

■ Approbation du procès-verbal de réception et du décompte au montant de 80.918,63 EUR relatifs aux travaux de mise en état de la voirie rurale à Ettelbruck (exercice 2008)

■ Approbation de l'octroi de subsides d'un montant total de 20.175 EUR à diverses associations et organisations dans le contexte de leur participation à la Foire Agricole 2010

■ Approbation d'un crédit spécial de 1.000 EUR en vue de couvrir les frais des cours de formation de baby-sitters organisés par la Commission de l'Egalité des Chances de la Ville d'Ettelbruck

• Séance du 4 avril 2011

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

1. Avis relatif à la cartographie des zones inondables et des risques d'inondation couvrant le territoire de la Ville d'Ettelbruck

■ Vu qu'au stade actuel il est difficilement concevable quelles suites l'Etat va réserver aux cartes soumises à la consultation publique, le conseil communal, avant d'arrêter une prise de position définitive, invite les autorités compétentes à faire une visite des lieux et à se prononcer devant les édiles communaux.
Aussi le conseil communal se prononce-t-il contre les cartes des risques d'inondation actuellement élaborées.

2 Bilan et compte 2009 du Centre Hospitalier du Nord

■ Approbation du bilan et du compte de profits et pertes de l'exercice 2009 du Centre Hospitalier du Nord - Hôpital Saint-Louis

3 Contrats de bail

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 28 mars 2011 entre le locataire, la société à responsabilité limitée unipersonnelle «Camping Kalkesdelt», représentée par Madame Ellen RINGELBERG, nouvelle exploitante et le propriétaire, la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collège des bourgmestre et échevins, au sujet de la location du camping municipal «Kalkesdelt» à Ettelbruck

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 11 mars 2011 entre le locataire, l'établissement Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, représenté par Monsieur Jean-Louis SALES, chef de service et Monsieur Rodolphe BELLI, chef de département et le propriétaire, la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collège des bourgmestre et échevins, au sujet d'une mise à disposition d'un emplacement sur la place Marie-Adelaïde à Ettelbruck pour y placer un kiosque blindé avec distributeur automatique de billets de banque (Bancomat) au prix mensuel de soixante-dix euros (70 EUR)

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 11 mars 2011 entre le locataire, la société PANORD S.A. de Roodt/Syre, représentée par Monsieur MULLER, administrateur et le propriétaire, la Ville d'Ettelbruck, représentée par son collège des bourgmestre et échevins, au sujet d'une mise à disposition d'un emplacement sur la place Marie-Adelaïde à Ettelbruck pour y exploiter un pavillon de vente temporaire pour produits de boulangerie-pâtisserie au prix mensuel de quatre cent cinquante euros (450 EUR)

4 Divers

4.1 Contrats de louage de services

■ Approbation de deux contrats de louage de services à durée déterminée pour des chargées de cours remplaçantes auprès du service d'aide aux devoirs à domicile

4.2 Modification du règlement-taxe

■ Approbation de la modification suivante du règlement-taxe de la Ville d'Ettelbruck:

Chapitre 14: Foires et Marchés - Foire Agricole

1. Aménagement des stands et droit de location

a) Plein air:

stand d'une profondeur de 3 m:
8,85 EUR/m² (min. 9 m²)

stand d'une profondeur de 5 m:
7,50 EUR/m² (min. 25 m²)

stand d'une profondeur de 10 m:
5,50 EUR/m² (min. 100 m²)

stand d'une profondeur de 15 m:
4,50 EUR/m² (min. 225 m²)

stand d'une profondeur de 20 m:
4,00 EUR/m² (min. 300 m²)

b) "Däichhal":
25,00 EUR/m²

c) Pavillon:
21,00 EUR/m²

d) Raccordements électricité et eau:

Electricité:	220 V / 1 x 16 A	55,00 EUR
	380 V / 3 x 16 A	110,00 EUR
	380 V / 3 x 32 A	135,00 EUR
Eau:	1/2 ''	80,00 EUR

2. Cartes-exposants, cartes-clients et cartes-parking:

a) Carte d'exposant supplémentaire:
9,00 EUR (carte valable pendant 3 jours)

b) Carte d'entrée pour clients:
3,00 EUR (carte valable pour une seule entrée)

c) Parking sur le terrain d'exposition:
15,00 EUR (max. 2 à 3 cartes suivant disponibilité)

3. Location de mobilier

Table de brasserie:
caution: 5,00 EUR/pièce location: 1,00 EUR/pièce

Banc de brasserie:
caution: 2,50 EUR/pièce location: 0,50 EUR/pièce

Chaise:
caution: 1,50 EUR/pièce location: 0,50 EUR/pièce

Podium (2,00 m x 1,00 m):
caution: 13,50 EUR/pièce location: 3,00 EUR/pièce

4.3 Délibération en faveur d'une mise hors service de la centrale nucléaire de Cattenom en France

Le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck décide:

- de s'engager pour la fermeture de la centrale nucléaire de Cattenom et de faire usage de tous les moyens légaux et/ou juridiques aux fins de s'opposer à toute prolongation de l'autorisation d'exploitation actuellement en cours, projet annoncé par EDF en octobre 2010
- de soutenir activement la plate-forme nationale contre l'énergie nucléaire que les anciens membres du Comité d'Action contre Cattenom des années '80 ont mis en place en date du vendredi, 25 mars 2011
- d'inviter le Gouvernement luxembourgeois à procéder endéans les plus courts délais à l'élaboration d'une stratégie nationale pour la sortie complète du nucléaire et la promotion de solutions durables
- de solliciter le Gouvernement à s'engager subsidiairement pour l'abandon de l'énergie nucléaire aux niveaux européen et international
- d'inviter le Gouvernement à mettre d'urgence le nécessaire en oeuvre aux fins de soutenir et de faciliter les efforts faits par les communes au niveau local en faveur d'une politique énergétique durable

4.4. Contrats de louage de services

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour des remplaçantes occasionnelles à la Maison Relais Multikulti

Délibérations du conseil communal

• Séance du 23 mai 2011
Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Ries, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr
Absents et excusés: Arendt, Thull

1 Organisation scolaire 2011/2012

1. Approbation de l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2011/2012

11 oui

N.B. Détails de l'organisation scolaire 2011/2012 page 18

2 Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2010

■ Approbation du tableau récapitulatif portant scission des arrérages d'après leur nature ordinaire et extraordinaire

	Serv. ordinaire	Serv. extraordin.
Total des restants à poursuivre:		
167.133,25 EUR	163.646,07 EUR	3.487,18 EUR
Total des décharges proposées:		
9.575,00 EUR	9.575,00 EUR	
Total des arrérages:		
176.708,25 EUR	173.221,07 EUR	3.487,18 EUR

11 oui

3 Divers

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit supplémentaire de 35.000 EUR concernant les travaux accessoires survenus lors de l'aménagement d'une structure de logements sociaux dans la Maison Schroeder sise 15, place de la Libération à Ettelbruck

11 oui

■ Approbation d'un devis détaillé relatif aux travaux de canalisation et d'assainissement et à la construction d'un déversoir (canal de rétention) dans la rue Tony Schmit et la rue de Warken

11 oui

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit supplémentaire de 259.000 EUR relatifs aux frais accessoires occasionnés lors des travaux de renouvellement du Hall Deich à Ettelbruck

11 oui

■ Approbation d'un crédit supplémentaire de 9.000 EUR concernant la mise en lumière du nouveau pont CFL enjambant le cours d'eau Alzette à l'entrée en gare à Ettelbruck

11 oui

■ Approbation provisoire d'une modification partielle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant des fonds sis au lieu-dit «um Bëchel»

11 oui

4 Comptes communaux des exercices 2007 et 2008

Les comptes de gestion sont présentés par le receveur communal et les comptes administratifs sont présentés par le collège échevinal.

Tableau récapitulatif des comptes «exercice 2007»

Boni du compte 2006:	6.431.565,74 EUR
Recettes ordinaires:	30.316.835,13 EUR
Recettes extraordinaires:	2.021.019,70 EUR
Total des recettes:	38.769.420,57 EUR
Dépenses ordinaires:	27.959.210,43 EUR
Dépenses extraordinaires:	3.464.581,15 EUR
Total des dépenses:	31.423.791,58 EUR
Boni de l'exercice 2007:	7.345.628,99 EUR

Tableau récapitulatif des comptes «exercice 2008»

Boni du compte 2007:	7.345.628,99 EUR
Recettes ordinaires:	30.880.688,19 EUR
Recettes extraordinaires:	2.724.686,69 EUR
Total des recettes:	40.951.003,87 EUR
Dépenses ordinaires:	27.045.439,14 EUR
Dépenses extraordinaires:	4.826.647,41 EUR
Total des dépenses:	31.872.086,55 EUR
Boni de l'exercice 2008:	9.078.917,32 EUR

Les 2 comptes de gestion sont approuvés avec 11 oui. Les 2 comptes administratifs sont approuvés avec 10 oui et 1 non (Gutenkauf).

5 Office Social Nordstad

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 11 octobre 2010 de fixer à cinq cents euros l'indemnité mensuelle revenant au président du conseil d'administration

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 25 octobre 2010 portant création des postes suivants:

- poste de l'assistant social-coordinateur, 1 ETP équivalent à temps plein
- poste de comptable, 0,50 ETP équivalent à temps plein
- postes d'assistants sociaux, 3 ETP équivalents à temps plein

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 22 novembre 2010 relative à l'engagement à durée indéterminée de Madame Malou HOFFMANN, épouse WINTER, aux fonctions d'assistante sociale et de coordinatrice sociale à plein temps

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 22 novembre 2010 relative à l'engagement à durée indéterminée de Madame Christelle DELALLE aux fonctions d'assistante sociale à plein temps

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 22 novembre 2010 relative à l'engagement à durée indéterminée de Monsieur Luc BENTZ aux fonctions d'assistant social à plein temps

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 22 novembre 2010 relative à l'engagement à durée indéterminée de Madame Annick PHILIPPE, épouse WICKLER, aux fonctions d'assistante sociale à mi-temps

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 22 novembre 2010 relative à l'engagement à durée indéterminée de Madame Joëlle MILLMEISTER, épouse GLODE, aux fonctions d'assistante sociale à mi-temps

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 22 novembre 2010 relative à l'engagement à durée indéterminée de Madame Pia DELLI ZOTTI aux fonctions de receveur-comptable à mi-temps

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 22 novembre 2010 fixant à soixante-cinq euros par réunion le jeton de présence revenant aux membres du conseil d'administration

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 6 décembre 2010 portant création d'un poste supplémentaire d'agent administratif, 1 ETP équivalent à temps plein

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 20 décembre 2010 relative à l'engagement à durée indéterminée de Madame Mireille NOESEN-MEYERS aux fonctions d'agent administratif à mi-temps

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 20 décembre 2010 relative à l'engagement à durée indéterminée de Madame Kyra LANNERS aux fonctions d'agent administratif à mi-temps

11 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social NORDSTAD du 28 février

2011 relative à l'engagement à durée déterminée de Madame Gisela SOARES GONCALVES, assistante sociale en remplacement de Madame Diane SCHALK en congé de maternité suivi d'un congé parental

11 oui

6 Affaires de personnel

■ Octroi à Madame Nadine ROSSELJONG, employée communale au secrétariat de l'adminstration communale, d'une réduction de sa tâche hebdomadaire de 40 à 32 heures par semaine pendant la période du 01.09.2011 au 31.08.2012

11 oui

7 Divers

7.1. Octroi d'aides humanitaires:

- Education Universelle en Afrique - EDUAF
5.000 EUR
- Association Cap Vert Espoir et Développement
3.500 EUR
- Association «ANAP» active au Bénin
3.500 EUR
- Association «Bonnievale» active en Afrique du Sud
3.500 EUR
- ONG «Eng Bréck mat Lateinamerika»
500 EUR
- «Nos enfants d'ailleurs» - Roumanie
500 EUR

11 oui

7.2. Contrats de bail

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 30 mars 2011 entre l'entreprise Perrard S.A., représentée par Monsieur PUTZ et le propriétaire, la Ville d'Ettelbruck, représentée par le collège des bourgmestre et échevins, relatif à la location du rez-de-chaussée de la maison Putz sise 13, Grand-rue à Ettelbruck

11 oui

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 18 mai 2011 entre Madame Catherine PONDANT et le collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Ettelbruck relatif à la mise en location par la commune d'un garage situé dans l'impasse de la rue de l'Arcade à Ettelbruck au prix forfaitaire mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR)

11 oui

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 18 mai 2011 entre Monsieur et Madame Abilio MOREIRA et le collége des bourgmestre et échevins de la Ville d'Ettelbruck relatif à la mise en location par la commune d'un garage situé dans l'impasse de la rue de l'Arcade à Ettelbruck au prix forfaitaire mensuel de soixante-quinze euros (75 EUR)

11 oui

■ Approbation du contrat de bail passé en date du 18 mai 2011 entre Monsieur Gabriel WEBER et le collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Ettelbruck relatif à la mise en location par la commune d'un garage situé dans l'impasse de la rue de l'Arcade à Ettelbruck au prix forfaitaire de soixante-quinze euros (75 EUR)

11 oui

7.3. Contrats de louage de services

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour des remplaçantes occasionnelles à la Maison Relais Multikulti

11 oui

■ Approbation d'un contrat de louage de services à durée déterminée pour un accompagnateur remplaçant dans le contexte du transport scolaire

11 oui

Séance à huis clos

8 Affaires de personnel

■ Démission volontaire de son poste de receveur communal de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er novembre 2011 est accordée à Madame Sonja FETLER et il lui est présenté les sincères remerciements pour les services rendus dans l'exercice de ses fonctions

11 oui

■ Nomination définitive de Monsieur Paul KOHNER comme receveur communal de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er novembre 2011

11 oui

■ Octroi à Monsieur Agustin MARTINEZ, commis technique principal aux Service des Travaux de la Ville d'Ettelbruck d'une promotion aux fonctions de premier

commis technique principal (grade 8 bis) avec effet au 1er octobre 2011

11 oui

■ Approbation de l'engagement de Monsieur Henri SCHOLTES d'Ettelbruck comme chef de corps à titre professionnel des Sapeurs Pompiers assurant par ailleurs la fonction d'agent de sécurité, responsable du service de prévention, de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

• Séance du 10 juin 2011

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Thull, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr
Absents et excusés: Muller-Posing, Ries, Gutenkauf

1 Approbation définitive d'une modification partielle du PAG

■ Approbation définitive d'une modification partielle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «um Bëchel» tout en ajoutant le terme de «zone» devant l'inscription «PAP - habitation «um Bëchel» suivant indication: cos et cmu» dans la partie écrite et dans la légende des parties graphiques

10 oui

2 Titres de recettes 2009

A. Chapitre extraordinaire du budget 2010

Construction d'une annexe au chalet des scouts - part Etat 88.382,62 EUR

Maison Schroeder, aménagement de logements sociaux - part Etat 236.607,00 EUR
(1ère tranche sur acquisition de l'immeuble)

Extension des services industriels - part Etat 51.600,00 EUR
(1ère tranche, soit 80% du subside total, le solde réglé sur vu du décompte)

Mise en place d'un enduit de chaux sur la façade de la maison communale - part Etat (Sites et Monuments) 9.822,00 EUR

Vente de terrains à l'Etat en vue de la construction du nouveau Lycée des Professions de Santé 343.420,00 EUR

Nouveau camion TLF Service d'Incendie et de Sauvetage - part Etat 119.368,15 EUR
(1ère tranche, soit 75% du subside total)

Vente d'un camion d'occasion du Service d'Incendie de la Ville d'Ettelbruck 10.480,00 EUR

Remboursement de subventions d'intérêts pour le personnel 2.097,18 EUR
(Redressement d'une erreur administrative)

Régularisation apport en capital SIDEN 66.830,62 EUR
(période allant de sa création jusqu'à la mise en vigueur de la nouvelle loi sur l'eau)

Renouvellement du Hall Deich - part Etat 540.033,75 EUR
(Ministère de l'Agriculture: programme européen de développement rural)

Création d'un sentier urbain touristique - part Etat 20.000,00 EUR

Vente de livres (Flies, Centenaire, Stëmmespill), DVD (Centenaire) et vues panoramiques d'Ettelbruck 1.060,00 EUR

Construction de nouveaux vestiaires au Stade Deich - part Etat 10.000,00 EUR
(1ère tranche de subside pour participation aux frais 2009)

Pelouse «Grassmaster» au Stade Deich - part Etat (2e tranche de subside) 25.000,00 EUR

Réfection des projecteurs lumineux au Stade Deich 11.200,00 EUR
(tranche de subside unique soit 20% du coût global)

Acquisition d'une nouvelle cage pour lancers (poids, disque, javelot) - part Etat 1.700,00 EUR
(tranche de subside unique soit 20% du projet)

Assainissement et réaménagement de la tuyauterie et de la chaufferie hall omnisports - part Etat (subside unique soit 20% du projet) 52.000,00 EUR

Nouveau tableau de chronométrage pour la piscine LTEtt - part Etat 3.800,00 EUR
(subside unique soit 33% du projet)

Travaux d'investissement au réseau de gaz - part Etat 19.964,24 EUR
(subside de 25% du projet pour les travaux à Ettelbruck et 50% pour les travaux à Warken)

Reprise compensatoire du fonds de commerce «clientèle» de la Ville d'Ettelbruck par la nouvelle société «NORDENERGIE» 4.780,01 EUR
Aménagement de nouveaux bureaux pour le SITE - part Etat 23.171,56 EUR
Aménagement d'un parking P&R au bvd G.-D. Charlotte - part Etat 203.911,02 EUR (subside portant sur 80% du coût du projet)

B. Chapitre ordinaire du budget 2009

Indemnités d'apprentissage (apprentis en formation) - part Etat 13.116,03 EUR
Participation aux dépenses des opérations électorales - part Etat 30.484,81 EUR
Recensements - part Etat 1.941,30 EUR
Traitements fonctionnaires secrétariat et recette communale - part Etat 111.625,52 EUR
Congé syndical et sportif des fonctionnaires et ouvriers communaux 2.826,11 EUR
Equipement pour le service d'incendie - part Etat (55% des frais d'acquisition) 837,00 EUR
Remboursement de régularisation suite au décompte des frais salariaux de l'employée au centre d'intervention 3.092,78 EUR
Service d'aide aux devoirs à domicile - part parents 1.429,50 EUR
Service d'aide aux devoirs à domicile - part Etat 44.679,90 EUR
Minerval Benjamin Club - part parents 440,00 EUR
Classes vertes - part parents 5.504,50 EUR
Remboursement pour manuels scolaires perdus et remplacés - part parents 46,50 EUR
Frais de scolarité à charge des communes de résidence pour non-résidents fréquentant l'école d'Ettelbruck 6.569,94 EUR
Recettes billets d'entrée au musical présenté par les élèves de l'ens. fondamental 2.543,37 EUR
Remboursement par l'Etat du trop-perçu des avances sur les traitements du corps enseignant (année 2007) 310.320,24 EUR
Centre de documentation pédagogique - part des communes 22.624,00 EUR
Commune de secours ou autre tiers 26.417,65 EUR
Frais de l'assistance publique - part Etat 225.245,09 EUR
Remplacement de vaisselle et de couverts à la nouvelle cantine - part Etat 503,07 EUR
Frais d'aménagement de la nouvelle cantine scolaire au hall omnisports - part Etat (subside couvrant 50% des frais du projet) 19.766,59 EUR
Travailleurs handicapés - part Etat 50.356,21 EUR
Participation de 50% au salaire, aux frais de bureau et frais de route de l'urbaniste NORDSTAD - part Etat 20.746,85 EUR
Participation des communes-membres au salaire, aux frais de bureau et frais de route de l'urbaniste NORDSTAD 13.448,31 EUR
Redevance de la commune de Schieren pour l'utilisation par ses résidents du parc à conteneurs du Deich à Ettelbruck 7.670,00 EUR
Payement d'un forfait par le SIDEC pour l'organisation d'une collecte verte 3.500,00 EUR
Remboursement de régularisation par le SIDEC (compte de l'exercice 2010) 19.943,97 EUR
Remboursement frais de réparation conduite d'eau 13.554,83 EUR
Remboursement TVA eau par l'Enregistrement 7.110,43 EUR
Foire Agricole, recettes 180.586,78 EUR
Foire Agricole - part Etat (subside) 100.000,00 EUR
Encaissement pour frais de conciergerie et frais de location du mur d'escalade au hall omnisports du Deich 280,00 EUR
Acquisition matelas anti-chocs au mur d'escalade et couverture du parquet au hall omnisports - part Etat (subside couvrant 20% des frais) 3.650,00 EUR
Aménagement d'un stand de tir à l'arc au hall omnisports - part Etat (subside couvrant 20% des frais) 6.310,00 EUR
Vente de gaz 1.633.496,82 EUR
Dividendes CREOS (anciennement Luxgaz) 12.864,75 EUR
Remboursement TVA gaz par l'Enregistrement 4.544,12 EUR
Droit d'utilisation du réseau électrique par les clients NORDENERGIE 2.385.355,30 EUR
Remboursement frais de réparation réseau électrique 7.342,46 EUR
Fonds de compensation ILR 502.679,35 EUR
Cogénération - vente d'électricité 136.443,05 EUR
Cogénération - vente de chaleur 1.204.148,96 EUR
Cogénération - vente de vapeur 238.478,00 EUR

Cogénération - vente d'énergie frigorifique	588.542,99 EUR
Cogénération - vente de courant de secours et courant de pointe	152.496,03 EUR
Voirie rurale - part Etat	39.275,45 EUR
Participation aux frais de gestion du bassin de rétention (ex. 2009) - part Etat	11.103,78 EUR
Vente de bois	34.792,90 EUR
Location de la pêche	361,04 EUR
Location de la chasse	19.037,51 EUR
Remboursement frais d'éclairage sur la voirie publique - part Etat	10.330,05 EUR
Remboursements déchets de recettes générés par le City Bus - part Etat	14.400,00 EUR
Remboursement TVA transport personnes par l'Enregistrement	8.209,86 EUR
Intérêts de capitaux	88.955,11 EUR
Autres intérêts	107,42 EUR
Recettes diverses	67.962,27 EUR
Late Night Bus - part Etat	5.775,00 EUR
Impôt foncier	349.956,80 EUR
Impôt commercial versé par l'Etat	6.726.087,61 EUR
Remboursements assurances	18.057,07 EUR
Dotation de l'Etat	9.451.177,24 EUR
Total des recettes ordinaires:	24.972.976,91 EUR
Total des recettes extraordinaire:	1.845.227,64 EUR
Grand total:	26.818.195,55 EUR

10 oui

3 Divers

■ Approbation d'un devis estimatif de 425.000 EUR, TVA comprise, relatif à la construction d'un parking provisoire sur la pelouse vis-à-vis du bâtiment communal «Däichhal» au Deich à Ettelbruck. Un crédit supplémentaire de 175.000 EUR est inscrit au budget de l'exercice 2011 pour permettre le financement intégral du projet.

10 oui

4 Modification du règlement-taxe

■ Approbation d'une modification du règlement-taxe:
Chapitre 16: Locations diverses: Hall Deich
N.B. Le règlement-taxe concernant le hall Deich sera publié dans son intégralité dans une des prochaines éditions du REIDER.

10 oui

5 Compromis de vente

■ Approbation d'un compromis de vente entre l'Abattoir d'Ettelbruck, représenté par Monsieur Claude GRAFF, administrateur délégué et la Ville d'Ettelbruck, représenté par le collège des bourgmestre et échevins, relatif à la vente par l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à l'Abattoir d'Ettelbruck d'une parcelle de terrain située à Ettelbruck, zone artisanale et commerciale, numéro cadastral 1365/8324 et numéro cadastral 1365/8325, d'une contenance totale de 70 centiares au prix de 5.000 EUR/are soit au prix de vente effectif de 3.500 EUR

10 oui

■ Approbation d'un compromis de cession gratuite entre Monsieur Muzafer DRAGOLOVCANIN et la Ville d'Ettelbruck, représenté par son collège des bourgmestre et échevins, d'une parcelle de terrain d'environ 0,42 are faisant partie d'une parcelle de terrain située à Ettelbruck, rue du Commerce, No 31, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck sous section C, numéro cadastral 703/1103. La parcelle de terrain dont question a été réaménagée par la commune dans le cadre des travaux de redressement de la rue du Commerce.

10 oui

6 Divers

6.1 Décompte de travaux extraordinaires

■ Approbation du décompte relatif à la transformation et au réaménagement d'une partie de la Maison Schroeder mise à disposition des Amis de la Nature par la commune d'Ettelbruck:

- Total des devis approuvés: 60.000,00 EUR
- Total de la dépense effective: 54.185,66 EUR

10 oui

■ Approbation du décompte relatif au raccordement électrique moyenne tension à l'Abattoir d'Ettelbruck dans le contexte de l'extension de ladite infrastructure:

- Total des devis approuvés: 40.000,00 EUR
- Total de la dépense effective: 39.741,29 EUR

10 oui

6.2 Attribution d'un nom au lotissement «Hinter Roeder» à Warken

■ Approbation de la proposition d'attribuer à la nouvelle cité située au lieu-dit «Hinter Roeder» à Warken le nom de «bei de Buchen»

10 oui

Séance à huis clos

7 Nomination de personnel enseignant

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Monsieur Patrick POSING, instituteur d'enseignement primaire diplômé, à un poste de surnuméraire Cycles 2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Lynn MULLER, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste Cycles 2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Nora MEINTZ, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste Cycles 2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Joëlle GONNERING, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste Cycles 2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Martine GOEDERT, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste Cycles 2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

8 oui, 2 bulletins blancs

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Chantal GODART, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste Cycles 2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

8 oui, 2 non

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Martine BOURGGRAFF, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste Cycles 2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de ne pas réaffecter Madame Thérèse PAU, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste ACC (50 %) Cycles 2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

2 oui, 5 non, 3 bulletins blancs

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Myriam WEISGERBER, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste Cycles 2-4 de l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

• Séance du 27 juin 2011
Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

1 Approbation définitive d'un PAP

■ Approbation définitive d'un projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «um Bëchel»

2 Subsides divers 2011

Le montant global des subsides alloués s'élève à 100.280.- EUR

2.1 Subsides annuels

1) Sociétés à but culturel
a) subside ordinaire

Photo-Club	450 EUR
Ettelbrécker Theaterfrënn	250 EUR
Cercle Philatélique	250 EUR
Scouts	750 EUR
Guides	750 EUR
Amis de la Nature	450 EUR
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	14.400 EUR
Chorale Municipale LYRA	2.700 EUR
Chorale Sainte-Cécile	900 EUR
Waarker Jeekelen	200 EUR
Club des Jeunes Warken	200 EUR
Rido op	250 EUR

2) Œuvres sociales et de charité

Mutilés et Invalides de guerre 1940/45	75 EUR
Association des Aveugles et Canne Blanche	150 EUR
Caritas	150 EUR
Association des parents d'enfants mentalement handicapés	75 EUR
Amnesty International	150 EUR
Centre de formation pour familles monoparentales	75 EUR
Action "Wäisse Rank" a.s.b.l.	75 EUR
UNICEF Ettelbruck	75 EUR
Foi et Lumière	150 EUR
Association luxembourgeoise des fondations Raoul Follereau	75 EUR
SOS Détresse	75 EUR
Initiative "Rëm Schaffen"	150 EUR
Terre des Hommes Luxembourg	75 EUR
Liewen Dobaussen a.s.b.l.	150 EUR
Association Nationale des Victimes de la Route	150 EUR
Mateneen Doheem	75 EUR
Initiativ Liewensufank	75 EUR
Krank Kanner Doheem	75 EUR
Recherche en éducation et thérapie assistée par l'animal (RETAA)	75 EUR

3) Médecine sociale et préventive

Donneurs de sang bénévoles	250 EUR
Croix-Rouge, section Ettelbruck	250 EUR
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	150 EUR
Ligue HMC, section Ettelbruck	250 EUR
AMIPERAS, section Ettelbruck	750 EUR
Intervention Précoce Orthopédagogique SIPO a.s.b.l.	75 EUR
Recherche sur le SIDA	150 EUR
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	150 EUR
Luxembourg Air Rescue	150 EUR
Planning Familial Ettelbruck	250 EUR
Fondation Autisme	150 EUR
Association luxembourgeoise Alzheimer	150 EUR
Treffpunkt ADHS	75 EUR

4) Associations sportives
a) subside ordinaire

F.C. Etzella	3.300 EUR
B.B.C. Etzella	3.300 EUR
Dësch-Tennis Etzella Ettelbréck	1.500 EUR
Nordstad-Turnveräin	1.500 EUR
Union Cycliste du Nord	625 EUR
Judo-Club	1.050 EUR
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	250 EUR
ALPAPS	375 EUR
Swimming-Club Le Dauphin	1.500 EUR
Tir à l'Arc Flèche du Nord	300 EUR
Trial-Club	300 EUR
Sportfëscher-Club Ettelbréck	150 EUR
Les Amis de la Pêche	150 EUR
Fëscher-Club Waarken	150 EUR
Tennis-Club	450 EUR

Association sportive Ecole privée Sainte-Anne	100 EUR
Association sportive Lycée Technique Agricole	100 EUR
Association sportive Lycée Technique d'Ettelbruck	100 EUR
Les Amis du chien de police et de garde	150 EUR
Cercle d'Athlétisme CAPA Ettelbruck	750 EUR
Badminton-Club Fiederwäiss	750 EUR
Wanderfrënn	300 EUR
Klammspann	400 EUR
Squash-Club	300 EUR
Aéromodélistes	150 EUR
Pool Billard Kiss Shot	300 EUR
Lux Rollers a.s.b.l.	150 EUR
Indiaca Nordstad	300 EUR

b) subsides extraordinaires

Association des Organisateurs du Tour de Luxembourg (Organisation Grand Prix Patton)	1.000 EUR

5) Associations agricoles et horticoles
a) subside ordinaire

Amis de la Fleur	450 EUR
Société Avicole	250 EUR
Société Protectrice des Animaux Ettelbruck/Diekirch	250 EUR
Natura	50 EUR
Lëtzebuerger Maartverband	50 EUR

6) Tourisme

Syndicat d'Initiative et de Tourisme d'Ettelbruck	28.300 EUR

(part salaire: 12.300 EUR; remboursement loyer: 16.000 EUR)

7) Subsides et cotisations divers

Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Primaire Ettelbruck	125 EUR
Association des Parents d'Elèves LC Diekirch	75 EUR
Association des Parents d'Elèves LTEtt	75 EUR
Association des Parents d'Elèves LTA	75 EUR
LPPD	100 EUR
Enrôlés de Force	100 EUR
Amicale des Anciens Elèves du LTA	75 EUR
Union Commerciale et Artisanale	2.500 EUR
Sécurité Routière	400 EUR
Fraen a Mammen	250 EUR
Union luxembourg. des Consommateurs	125 EUR
Oekofonds	125 EUR
Hëllef fir d'Natur	125 EUR
Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux	50 EUR
Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch	100 EUR
Denkfabrik Nordstad	100 EUR
Kannervilla a.s.b.l.	150 EUR
Laktatiounsberodung a.s.b.l.	75 EUR

8) Subsides spéciaux "Jeunes membres actifs"

Scouts	475 EUR
Guides	475 EUR
Photo-Club	300 EUR
Amis de la Nature	300 EUR
F.C. Etzella	2.100 EUR
B.B.C. Etzella	2.100 EUR
Dësch-Tennis Etzella Ettelbréck	950 EUR
Nordstad-Turnveräin	950 EUR
Judo-Club	675 EUR
Tennis-Club	250 EUR
Swimming-Club Le Dauphin	1000 EUR
Cercle d'Athlétisme CAPA Ettelbruck	500 EUR
Badminton-Club Fiederwäiss	500 EUR
Tir à l'Arc Flèche du Nord	200 EUR
Trial-Club	200 EUR
ALPAPS	250 EUR
Service d'Incendie et de Sauvetage	200 EUR
Klammspann	200 EUR

9) Service d'Incendie et de Sauvetage

Service d'Incendie et de Sauvetage	300 EUR

10) Cultes

Consistoire de l'Eglise Protestante	500 EUR

11) Associations conventionnées

Ettelbrécker Jugendhaus	suivant convention
Maison Relais Multikulti	suivant convention
Ettelbrécker Bibliothéik	suivant convention

12) Aides humanitaires

Action Solidarité Tiers-Monde	4.000 EUR

13) Divers

Nordliicht TV	0,5 EUR par tête d'habitant

2.2 Subside extraordinaire

■ Octroi d'un subside extraordinaire au montant de 1.500,- EUR aux «Guiden a Scouten mat behënnerten Kanner a Jugendlechen am Senegal»

3 Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif de 25.000.- EUR relatif à des travaux d'entretien au Camping Kalkesdelt

■ Approbation d'un crédit estimatif de 435.000.- EUR relatif aux travaux de gros oeuvre dans le contexte de la pose de conduites d'eau potable et de gaz dans la rue et cité Bourschterbaach

■ Approbation d'un devis estimatif de 730.000.- EUR relatif aux travaux de gros oeuvre dans le contexte de la pose de conduites d'eau potable et de gaz à partir de la rue Michel Weber (Hôtel Central) jusqu'à la rue Abbé Flies en passant par la rue des Chariots, la rue des Romains et la rue Philippe Manternach

4 Modification du règlement-taxe

■ Approbation des taxes suivantes dues en cas d'une intervention non urgente de la part des services de secours de la Ville d'Ettelbruck

1) Personnel (par heure)
Sapeur-pompier / sauveteur individuel:
25,00 EUR
Sapeur-pompier / sauveteur entre 22.00 et 6.00 hrs:
50,00 EUR

2) Mise à disposition (par heure)

Caution pièce	500,00 EUR
Motopompe TS	50,00 EUR
Pompe à eau (électrique)	30,00 EUR
Ventilateur à pression	50,00 EUR

3) Mise à disposition (par journée entamée)

Caution par pièce	50,00 EUR
Tuyau A / B / C	25,00 EUR
Lance B / C	25,00 EUR

4) Mise à disposition

Extincteur (poudre / mousse/ dioxyde de carbone) (pièce par jour)	25,00 EUR
Matériel divers (matériel de résorption etc.)	à prix coûtant
Produit liant l'huile	à prix coûtant

5) Autres services (prix forfaitaires)

Ouverture d'une porte	100,00 EUR
Ouverture d'une porte avec remplacement du cylindre de serrure	150,00 EUR
Panne d'ascenseur	150,00 EUR
Destruction de nids de guêpes	100,00 EUR
Enlèvement de glaçons (période d'hiver)	130,00 EUR
Fausse alerte	500,00 EUR
Fausse alerte par détection automatique (1 fausse alerte non facturée par période de 12 mois)	500,00 EUR

5 Divers

■ Approbation du décompte relatif aux travaux d'extension et de modernisation du Service Industriel de la Ville d'Ettelbruck

Total des devis approuvés:	567.000 EUR
Total de la dépense effective:	566.000 EUR

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée conclus avec du personnel remplaçant de la Maison Relais Multikulti

■ Approbation d'un contrat de louage de services à durée déterminée conclu avec une accompagnatrice remplaçante dans le contexte du transport scolaire

Organisation scolaire 2011/2012

Répartition des classes et nombre des élèves pour l'année scolaire 2011/2012

Cycles	Nombre de classes resp. de teams	Nombre d'élèves
Cycle 1 précoce	3 classes	
Cycles 1.1 et 1.2	5 teams pour tous les élèves	174
Cycle 2.1	5 teams qui prennent en charge	74
Cycle 2.2	tous les élèves du cycle 2.1 et 2.2	95
Cycle 3.1	6 classes	84
Cycle 3.2	4 classes	76
Cycle 4.1	7 classes	101
Cycle 4.2	6 classes	108

Évolution présumée des effectifs des cycles 1, 2, 3, 4

Enseignement fondamental	10/11	11/12	12/13	13/14	14/15	15/16
Cycle 1 précoce*						
Cycle 1.1	76	87	73	77	88	
Cycle 1.2	84	87	87	73	77	88
Total cycles 1.1 et 1.2 :	160	174	160	150	165	
Cycle 2.1	81	74	87	87	73	77
Cycle 2.2	98	95	74	87	87	73
Cycle 3.1	68	84	95	74	87	87
Cycle 3.2	109	76	84	95	74	87
Cycle 4.1	109	101	76	84	95	74
Cycle 4.2	77	108	101	76	84	95
Total cycles 2-4:	542	538	517	503	499	493
Total «Schoul Ettelbréck»:	702	712	677	653	664	

* L'effectif des élèves du cycle 1 précoce ne peut être prédit, parce que l'enseignement précoce n'est pas obligatoire.

Vacances	
Toussaint	29.10.2011 - 06.11.2011
Noël	17.12.2011 - 01.01.2012
Carnaval	18.02.2012 - 26.02.2012
Pâques	31.03.2012 - 15.04.2012
Pentecôte	26.05.2012 - 03.06.2012
Vacances d'été	16.07.2012 - 14.09.2012
Fête de Saint-Nicolas	06.12.2012
Fête du travail	01.05.2012
Ascencion	17.05.2012
Fête Nationale	23.06.2012

La population de la commune d'Ettelbruck dépasse les 8.000 unités

Photo: Nico Müller

En date du 2 mai 2011 le bureau de la population de la Ville d'Ettelbruck a pu enregistrer l'inscription du 8.000e citoyen de la commune d'Ettelbruck.

Il s'agit de la famille Silva Fernandes, père, mère et deux enfants qui ont fait passer le cap des 8.000 unités quant à la population résidente de notre commune.

Dans ce contexte, quelques données statistiques valent la peine d'être présentées.

Au 29.06.2011 la commune d'Ettelbruck a compté 8.006 habitants dont 4.376 de nationalité luxembourgeoise (54,66 %) et 3.630 de nationalité non-luxembourgeoise (45,34 %).

Nous comptons en ce moment 69 nationalités différentes au sein de notre communauté communale.

L'évolution de la croissance de la population à Ettelbruck et Warken au cours des 20 dernières années est la suivante:

- au 31.12.1990: 6.209 citoyens
- au 31.12.1995: 7.013 citoyens
- au 31.12.2000: 7.439 citoyens
- au 31.12.2005: 7.567 citoyens
- au 31.12.2010: 7.923 citoyens

L'évolution de la population quant aux nationalités des résidents est la suivante:

- 1990: résidents luxembourgeois: 70 % résidents non-luxembourgeois: 30 %
- 2000: résidents luxembourgeois: 59 % résidents non-luxembourgeois: 41 %
- 2010: résidents luxembourgeois: 55 % résidents non-luxembourgeois: 45 %

Viru 60 Joer, de 16. Juli 1951, hunn d'Groussherzogin Charlotte an de Prënz Félix d'«Monument aux Morts» an der «rue Abbé Muller» zu Ettelbréck ageweit.

De jonken M. P. (Militärpolizist) lénks op der Foto ass den Ettelbrécker Pierre Schiltz.

100 Joër LYRA - Alexandrov Red Army Ensemble

Photos: Photoclub Ettelbréck

100 Joër LYRA - Alexandrov Red Army Ensemble

Konzert des "Alexandrov Gesang- und Tanzensembles" der russischen Armee

Im Rahmen der 100-Jahr-Feierlichkeiten des Männergesangvereins "Lyra" gastierte das "Alexandrov Gesang- und Tanzensemble" der russischen Armee in Ettelbrück. In einer einzigartigen Show verband der Soldatenchor klassische Musik mit russischer Volksmusik, Chorgesang mit Solodarbietungen, akrobatische Tänze mit bunten Uniformen und Kostümen.

Domm Kou, alen Iesel!

Et ass schonn eng Traditioun, datt déi Ettelbrécker Schoulkanner aus dem Cycle 4.1 eis all Joer mat an d'Welt vum Musical huelen. Nodeem si fir d'éischt virun de Schoulkanner gespillt haten, kruten och déi Erwuessen d'Méiglechkeet, sech vun hirem Kënnen z'iwwerzeegen, an dat den Donneschdeg, 26. Mee am CAPe.

De Rasko, eng Rat, déi grad an enger Dreckskëscht am Schoulhaff wullt, kritt mat, datt d'Kanner sech streiden a sech

Photos: Rosch Mirkes

géigesäiteg mat Déierennimm vernennen. Opgereegt leeft d'Rat bei déi aner Déieren, fir hinnen dovunner ze verzielen. D'Kou fënnt net, datt si domm ass, an d'Schwäi fënnt och net, datt et knaschteg ass. Ma wéi solle si sech dergéint wieren?

Esou geet d'Geschicht un, déi mat Danz, Pantomim an Akrobatik erzielt gëtt. Geschriwwe gouf dëse Musical vum Mechthild Schoenebeck, an d'Diane Frisch huet et op Lëtzebuergesch iwwersat. D'Regie hat den Al Ginter iwwerholl; hie gouf assistéiert vum Nadine Ewerling. D'Gesamtleedung louch beim Rosch Mirkes.

Concert de bienfaisance

Concert de bienfaisance organisé par le Lions Club Eisléck en collaboration avec le Conservatoire du Nord

Le Lions Club Eisléck et le CMNord avaient invité à leur concert annuel de bienfaisance le dimanche 27 mars à 17h00 en la grande salle du Centre des Arts Pluriels.

La première partie de la soirée était assurée par toutes les classes de formation musicale de troisième année sous la direction de Marion Michels.

En deuxième partie le Brass Ensemble du CMNord, sous la direction de Blaise Stélandre, a enchaîné avec des oeuvres de Goff Richards, Bruno Coulais, Mario Bürki et Andrew Goddard. Deux oeuvres étaient interprétées en commun par le Brass Ensemble et les classes de FM3.

Les recettes de ce concert sont au profit de deux associations: «Niños de la Tierra a.s.b.l.», laquelle soutient une école de musique et d'art dans la Ville de Viña del

Concert de bienfaisance

Mar au Chili, ouverte aux jeunes grandissant dans des conditions de vie néfastes, et «Aide au Bénin». Malgré tous les efforts entamés par le gouvernement, le Bénin reste un des pays les plus pauvres de la planète.

Les objectifs de cette association sont entre autres la scolarisation des filles en milieu rural, la fourniture de matériel scolaire, le forage de puits, le soutien d'une maternité et d'une clinique, etc….

Projet scolaire: „Fidder mech" „Gëff mir Däin Dreck"

En collaboration avec l'Administration communale, le Syndicat d'Initiative et de Tourisme et les Commerçants et Artisans, quatre élèves de la 12e CG de l'Ecole privée Sainte-Anne d'Ettelbruck ont réalisé et présenté deux modèles tout à fait particuliers de poubelles pour les lieux publics de la ville.

De gauche à droite: Arlecia Rodrigues, Martine Antony, Meliha Redzic, Lynn Colles, avec le coach du projet, Claudine Reiser

Einsatzzentrum der Stadt Ettelbrück

Einsatzzentrum der Stadt Ettelbrück: zwei neue Einsatzfahrzeuge übergeben

Bereits 2001 wurde in Erwägung gezogen, das Tanklöschfahrzeug TLF 1800 des Einsatzzentrums der Stadt Ettelbrück aus dem Jahre 1980 zu ersetzen. Im Budget der Stadt von 2008 wurde dann erstmals die Anschaffung eines Neufahrzeuges festgehalten. Daraufhin ergingen vier Anfragen zur Unterbreitung eines Angebots. Infolgedessen wurden ebenso viele Offerten eingereicht; bedingt durch Detailfragen konnte allerdings erst im Dezember 2010 die definitive Anschaffung eines Neufahrzeugs in Auftrag gegeben werden. Bei dem neuen Fahrzeug handelt es sich um einen LF 10 St, aufgebaut auf einem Fahrgestell der Marke MAN und geliefert von der Firma Scholer aus Niederanven. Der Aufbau des Fahrzeugs ist komplett in Aluminium gefertigt, und der Wagen verfügt neben der üblichen Feuerwehrausrüstung zur Brandbekämpfung über eine 1.200 Liter Wasserreserve. Neben der Besatzung können vier weitere Feuerwehrleute im 4 x 4-LKW Platz nehmen. Die feuerwehrtechnischen Arbeiten am Fahrzeug wurden durch die Firma Rosenbauer aus Linz (A) ausgeführt, die auch für die Ausbildung der Fahrer verant-

Texte & photos: Romain Heckemanns

Einsatzzentrum der Stadt Ettelbrück

wortlich zeichnete. Die Kosten des LF 10 St wurden zu gleichen Teilen von der Stadt Ettelbrück sowie vom Innenministerium getragen. Das Fahrzeug ist nicht nur für den Einsatz auf dem Gebiet der Stadt Ettelbrück vorgesehen, deren Feuerwehr über 300 Einsätze im Jahr fährt, sondern dient auch der Unterstützung der Nachbarkorps. „Nur so gut wie wir ausgerüstet sind, so gut können wir auch helfen," unterstrich Jos Tholl, Feuerwehrkommandant des Ettelbrücker Korps, die Indienststellung des neuen Fahrzeugs, die in Gegenwart des Innenministers Jean-Marie Halsdorf, des Ettelbrücker Schöffen- und Gemeinderats sowie weiterer geladener Gäste und Vertreter der Nachbarkorps stattfand.

Obwohl bereits im Juli vergangenen Jahres ausgeliefert, wurde anlässlich des Festakts in der Kaserne der Ettelbrücker Feuerwehr auch der neue Rettungswagen offiziell vorgestellt: ein von der Firma Binz aus Lorch (D) aufgebauter und integral vom Innenministerium finanzierter Mercedes-Benz Sprinter. Im Rahmen des Fünfjahresplanes war dem Einsatzzentrum Ettelbrück im vergangenen Jahr ebenfalls ein neues SAMU-Notarzteinsatzfahrzeug, ein BMW X5, zugeteilt worden.

In seiner Ansprache bedankte Jean-Marie Halsdorf sich für die Einsatzfreude und Opferbereitschaft der jeweiligen freiwilligen Helfer und schnitt dann auch kurz das Thema eines Einsatzzentrums NORDSTAD an. Nach der Rede des Ettelbrücker Bürgermeisters Jean-Paul Schaaf und der Segnung der beiden Fahrzeuge durch Pfarrer Daniel Graul erfolgte die Schlüsselüberreichung.

Turnergala den 2. an 3. Abrëll 2011

Turnergala den 2. & 3. Abrëll 2011

Die diesjährige Turnergala im Ettelbrücker Sportzentrum stand unter dem Motto „Weltall". Etwa 250 junge Turnerinnen und Turner bewiesen ihr Können in einer farbenprächtigen Show. Sie stellten außerirdische, bunte und fremd anmutende Besucher auf der Erde dar.
Diese Turnergala war die erste unter der Verantwortung des neu gegründeten "Nordstad-Turnveräins", der seinen Sitz in der Gemeinde Ettelbrück hat.

Photos: Isabelle Wagner

Scoutskiermes den 8. an 9. Mee 2011

Scoutskiermes

Den 8. an 9. Mee hunn d'Ettelbrécker Scouten mat vill Erfolleg hir éischt Scoutskiermes an der neier Däichhal kënne feieren.

Photo: Cl. Weny, Georges Molitor

Adhésion de l'Ecole privée Sainte-Anne au réSEAU des écoles associées de l'UNESCO

Le 11 mars, l'Ecole privée Sainte-Anne a eu l'honneur d'être admis au réSEAU des écoles associées de l'UNESCO en présence de Madame la Ministre Octavie Modert, Ministre de la Culture et Ministre responsable des relations avec l'UNESCO et de Madame Mady Delvaux, Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle.

Le certificat d'adhésion a été remis dans le cadre d'une séance académique par Madame Livia Saldari, coordinatrice internationale du réSEAU des écoles associées de l'UNESCO, et ceci en présence de nombreuses notabilités de la NORDSTAD ainsi que des responsables de la commission nationale du réSEAU des écoles associées de l'UNESCO. La séance a été rehaussée par la participation active de nombreuses élèves.

Le réSEAU de l'UNESCO, fondé en 1953 dans le but d'engager les jeunes dans la promotion de la compréhension internationale et de la paix, regroupe actuellement plus de 9089 établissements scolaires dans 180 pays. Au Luxembourg, 6 écoles en font partie. On peut bien se poser la question ce qui nous vaut cet honneur.

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Écoles associées de l'UNESCO

En tant qu'école, il est clair que la toute première obligation envers nos élèves est la transmission des savoirs tout en ayant recours à une combinaison d'approches créatives et novatrices.

Depuis leur fondation, les écoles de la Doctrine Chrétienne ont réalisé que cette transmission n'épuise pas la tâche des enseignants, mais que le défi est bien plus important. En effet, le projet fondateur prévoit que la démarche pédagogique se veut au service de l'homme d'aujourd'hui et de demain. Il s'agit de familiariser les jeunes avec les valeurs humaines mises en évidence par nos thèmes de l'année et de les aider ainsi à faire face efficacement aux défis qu'ils devront

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:52 Page 31

Ecole privée Sainte-Anne

affronter demain afin de leur permettre de devenir des citoyens responsables et bienveillants. Cette mission devient plus importante que jamais en vue des transformations et bouleversements auxquels notre société est exposée constamment et qui suscitent l'anxiété et tendent à diviser plutôt qu'à rapprocher les communautés.

Face à cette situation, nous encourageons nos élèves à réaliser des projets et à exercer des activités visant la promotion de la paix et des droits de l'Homme, de la tolérance et de la citoyenneté démocratique, tout en couvrant un large éventail de sous-sujets interdépendants.

L'importance de cette sensibilisation se fait déjà sentir dans le microcosme que représente notre école. En effet, nous avons constaté que non moins de 19 nationalités, des élèves de différentes races et de différentes religions se côtoient à Sainte-Anne tous les jours. Rien ne pourrait mieux démontrer qu'une école est un lieu où peuvent se vivre et se développer des attitudes de respect et de compréhension mutuelle. L'éducation a un rôle essentiel à jouer si nous voulons voir les mentalités changer et évoluer.

Ainsi donc, de par sa mission éducative telle que prévue par les fondateurs de notre école, Sainte-Anne construit son éducation sur les mêmes piliers que ceux de l'UNESCO. Et pour cette raison, nous nous sommes permis d'envoyer notre dossier à la Commission nationale qui a jugé bon soumettre notre candidature à la Coordinatrice internationale, Madame Livia Saldari.

Il est évident qu'un programme aussi ambitieux suppose un travail en équipe, et ainsi nous concevons l'admission au réSEAU des écoles associées de l'UNESCO non seulement comme un honneur pour notre école, mais encore comme une accolade pour tous nos enseignants qui - année après année - gèrent les projets et motivent nos élèves à participer et les préparent ainsi à leurs responsabilités civiques et sociales.

Sabine AUGUSTIN

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:52 Page 32

Piscine de Colmar-Berg

La nouvelle piscine de Colmar-Berg

La piscine de Colmar-Berg ouvrira ses portes officiellement à l'occasion de la rentrée scolaire 2011/2012, c'est-à-dire à la mi-septembre 2011.

Grâce à l'extension, la modernisation et la rénovation de cette infrastructure sportive, les élèves de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck auront une excellente opportunité pour suivre les cours de natation dans un cadre fonctionnel et attrayant.

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:52 Page 33

Piscine de Colmar-Berg

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:52 Page 34

Sentier Urbain Touristique

Le mobilier de la synagogue dévasté par les nazis (1940)

Die von den Nazis verwüstete Inneneinrichtung der Synagoge (1940)

PANNEAU 9

Synagogue

Das Gebäude der ehemaligen Synagoge für die jüdische Gemeinschaft, die vor dem Zweiten Weltkrieg 43 Familien zählte und maßgeblich zum wirtschaftlichen Aufschwung unserer Stadt beigetragen hat, wurde im Jahre 1870 eingeweiht. Heute wird es als Vereinslokal benutzt, da nur noch sehr wenige Personen jüdischen Glaubens in Ettelbrück wohnen.
Ein eigener jüdischer Gottesacker wurde 1881 neben dem Ettelbrücker Friedhof in der „Ditgesbaach" angelegt. Die jüdische Gemeinschaft erhielt 1889 eine finanzielle Unterstützung seitens der Gemeindeverwaltung zum Bau einer Schule mit Lehrerwohnung neben der Synagoge, welche 1940 von den Nazis verwüstet wurde. Ab 1941 bis 1943 wurden alle Ettelbrücker Juden, denen die Flucht ins Ausland nicht gelungen war, in die verschiedensten Konzentrationslager verschleppt und dort, bis auf wenige Ausnahmen, schändlich umgebracht.

Le bâtiment de l'ancienne synagogue de la communauté juive - communauté qui, avant la Seconde Guerre mondiale, comptait 43 familles et contribuait considérablement à l'essor économique de notre ville - est inauguré en 1870. Etant donné qu'il reste très peu de personnes de confession juive à Ettelbruck, il sert aujourd'hui de lieu de rencontre aux associations.
En 1881, on aménage à côté du cimetière d'Ettelbruck, au lieu-dit «Ditgesbaach», un cimetière à part pour la communauté juive. En 1889, l'Administration communale accorde à la communauté juive

une aide financière destinée à la construction d'une école avec logement pour l'instituteur à côté de la synagogue, qui sera dévastée en 1940 par les nazis. De 1941 à 1943, tous les juifs ettelbruckois qui ne sont pas parvenus à fuir à l'étranger, se voient déportés dans différents camps de concentration où, à quelques exceptions près, ils seront tous assassinés par d'infâmes bourreaux.

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:52 Page 35

Sentier Urbain Touristique

Le mémorial «Yad Vashem» à Jérusalem a été érigé en souvenir de toutes les villes européennes où des communautés juives avaient existé avant 1945.

Die Gedenkstätte „Yad Vashem" in Jerusalem erinnert an alle Städte Europas, in denen vor 1945 jüdische Gemeinschaften lebten.

L'inscription en hébreu figurant au-dessus de la pierre commémorative érigée en mémoire des victimes ettelbruckoises de la Shoah signifie en français: «Regardez et observez s'il existe une douleur comme celle qui m'a été infligée».

Die Inschrift in hebräischer Sprache über dem Gedenkstein errichtet zu Ehren der Ettelbrücker Shoa-Opfer bedeutet: „Seht her und schaut, ob es noch so ein Leid gibt, wie das mir zugefügte".

L'inscription en hébreu au-dessus de l'entrée de la synagogue signifie: «Car ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations».

Die Inschrift in hebräischer Sprache über dem Eingang der Synagoge bedeutet: „Denn mein Haus wird ein Haus des Gebetes für alle Völker genannt werden".

Le cimetière juif de la«Ditgesbaach»

Der jüdische Friedhof in der „Ditgesbaach"

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:52 Page 36

Michel Dax (1920-1942) et Jengi Thull (1919-1942)

Michel Dax (1920-1942) und Jengi Thull (1919-1942)

PANNEAU 10

Monument de la Grève de 1942

Der im Jahre 1992 eingeweihte Gedenkstein erinnert an zwei junge Einwohner aus diesem Wohnviertel, Michel Dax und Jengi Thull, die am 5. September 1942 in Hinzert erschossen wurden. Sie hatten am Generalstreik, mit dem die Bevölkerung am 31. August 1942 auf die Verkündigung der Zwangsrekrutierung der jungen Luxemburger durch Gauleiter Gustav Simon geantwortet hatte, teilgenommen.

La pierre commémorative inaugurée en 1992 a été érigée à la mémoire de deux jeunes habitants de ce quartier, Michel Dax et Jengi Thull, fusillés le 5 septembre 1942 à Hinzert. Ils avaient participé à la grève générale par laquelle la population avait réagi le 31 août 1942 à l'annonce, par le chef régional («Gauleiter») Gustav Simon, de l'enrôlement de force des jeunes Luxembourgeois.

L'affiche rouge informe le public des condamnations à mort déjà exécutées.

Das rote Plakat verkündet nachträglich die bereits vollstreckten Todesurteile.

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:53 Page 37

Sentier Urbain Touristique

Le chemin du «Bolgesteen», un vieux quartier d'Ettelbruck

Den „Bolgesteen" hinauf, ein Ettelbrücker Viertel aus alten Zeiten

Der 1 km lange und steile Weg den „Bolgesteen" hinauf führt über die alte Römerstraße zu den ehemaligen Kalksteinbrüchen, heute ein geschützter Trockenrasen. Der früher dort gebrannte Kalk fand im ganzen Oesling, selbst in der Eifel, als Baumaterial, besonders aber als Düngemittel regen Absatz. Später wurde er von Zement und Thomasmehl unserer Hüttenwerke fast völlig vom Markt verdrängt.

Montant en pente raide sur une distance de 1 km, le chemin du «Bolgesteen» mène via une vieille voie romaine aux anciennes carrières de calcaire transformées aujourd'hui en pelouse sèche protégée. La chaux qu'on y produisait autrefois par calcination était utilisée comme matériau de construction et surtout comme engrais dans l'ensemble de l'Ösling voire dans l'Eifel. Plus tard, elle sera remplacée presque entièrement par le ciment et les scories Thomas moulues provenant de nos usines sidérurgiques.

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:53 Page 38

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

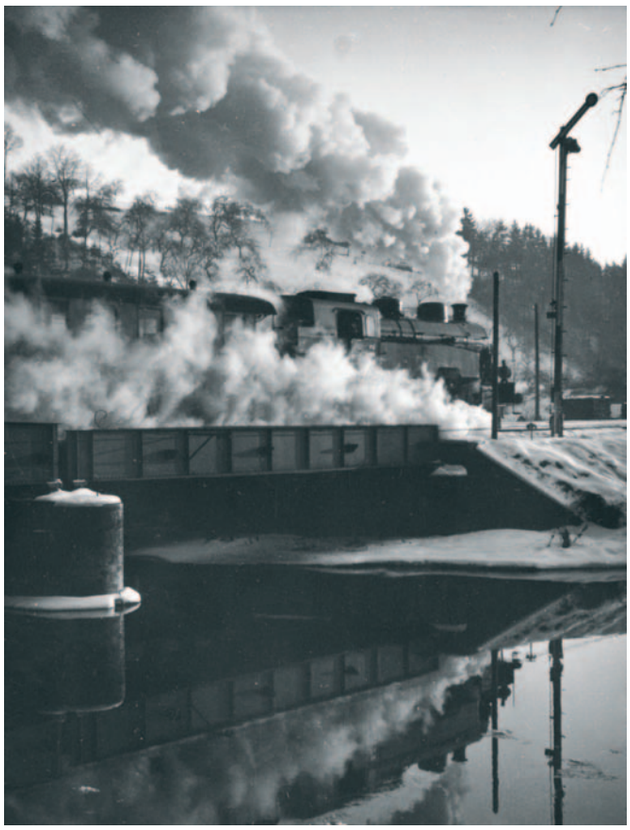
De Feierwon kënnt op Ettelbréck

Kriegsschäden

Bei der Befreiung des Landes im September 1944 hatten die luxemburgischen Eisenbahnen die Kriegsereignisse ohne größere Schäden überstanden. Schon Anfang Oktober fuhren die ersten Personenzüge über die Attertlinie, um die Arbeiter zu den Differdinger Stahlwerken zu bringen. Auf der Nordlinie verkehrten die sogenannten Kartoffelzüge, die den Süden des Landes mit Nahrungsmitteln versorgten.

Die Ardennenoffensive brachte dann aber bedeutende Zerstörungen mit sich. Im Bereich des Ettelbrücker Bahnhofs waren alle Eisenbahnbrücken zerstört oder stark beschädigt worden. Beim Rückzug, in den ersten Tagen des deutschen Angriffs, sprengten die amerikanischen Soldaten die Eisenbahnbrücke und die Überführung nach Diekirch sowie die Überführungen zum Friedhof und nach Schieren. Die Eisenbahnbrücke über die Alzette wurde schwer beschädigt, stürzte aber nicht ein und blieb für Fußgänger passierbar.

Zwischen dem Bahnhof und dem Zollgebäude befindet sich heute noch ein unterirdischer Luftschutzbunker aus dem 2. Weltkrieg. Der Eingang liegt hinter dem Holzgitter unterhalb des Fensters der Bahnhofgaststätte. Heute ist er mit Metallplatten zugedeckt. (Photo Will Feider)



Ein von einer Dampflok gezogener Zug verlässt den Bahnhof in Richtung Petingen. (Collection Will Feider, Photo Albert Wirth)

Nach einem provisorischen Wiederaufbau der Brücken konnte der Verkehr von Ettelbrück nach Ulflingen im März 1945 schon wieder eingleisig aufgenommen werden, und am 29. Juni 1945 trat der erste Nachkriegsfahrplan in Kraft.

Bis zum definitiven Wiederaufbau der Eisenbahnbrücken sollte es aber noch ein paar Jahre dauern. Im August 1951 wurde die Überführung nach Schieren in Betrieb genommen, die Brücke nach Diekirch ein Jahr später.

Rationalisierung und Modernisierung

Während des Zweiten Weltkriegs waren alle Eisenbahnlinien Luxemburgs von der deutschen Reichsbahn übernommen worden. Nach der Befreiung unterstellte ein großherzoglicher Beschluss den Gesamtbetrieb dem Staat. Die Regierung strebte den Aufbau einer geeinten nationalen Eisenbahngesellschaft an, und am 14. Mai 1946 wurde die „Société

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:53 Page 39

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

November 1952. Die neue Brücke nach Diekirch ist in Betrieb; die alte wird abgerissen. (Photothèque de la Ville de Luxembourg, Photo Tony Krier)

Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois" (CFL) gegründet. Das Gesetz vom 16. Juni 1946 machte aus den CFL einen „öffentlichen Dienst", der verpflichtet war, jeden anfallenden Transport auszuführen.

In den 50er Jahren hatte der Ettelbrücker Bahnhof eindrucksvolle Dimensionen erreicht: Die Installationen zogen sich über eine Länge von 1 760 m hin und belegten eine Fläche von 7,50 ha. Die Gleisanlagen, bestehend aus 7 Hauptgleisen und 17 Abstellgleisen, hatten eine Gesamtlänge von 6,5 km. Die Gebäude, d.h. das Empfangsgebäude, die Güterhalle, das Lager sowie die Triebwagenhalle, erstreckten sich über eine Fläche von im Ganzen 2000 m^2. Die 4 Bahnsteige hatten eine Gesamtlänge von 850 m.

Der Löwenanteil der täglichen Verbindungen lief über die Nordstrecke. In beiden Richtungen gab es 32, an manchen Tagen sogar 36 Verbindungen mit der Hauptstadt. 22, an manchen Tagen 24 Züge verbanden Ettelbrück mit dem Norden.

Seit 1946 tragen alle Waggons, Lokomotiven und Schienenbusse das Logo der CFL. (Photothèque de la Ville de Luxembourg, Photo Tony Krier)

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:53 Page 40

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

Collection Will Feider, Photo Albert Linden

Der Bahnhof in den 50er Jahren. Lokschuppen, Wasserbehälter und Drehscheibe sind noch nicht abgerissen.

Davon waren 5 Schnellzüge, die Basel mit Amsterdam verbanden und umgekehrt. Auf der Attertlinie fuhren 6 Züge in Richtung Petingen und 8 in umgekehrter Richtung. 9 Zugpaare pendelten auf der Sauerlinie hin und her, von denen eins schon in Diekirch Endstation hatte.

Im Lauf der 50er Jahre wurden die Dampflokomotiven nach und nach durch Schienenbusse und Dieselloks ersetzt. Am 11. August 1949 fuhr der erste Schienenbus in den Bahnhof Ettelbrück ein. Die letzten Dampfloks wurden im Jahre 1963 außer Betrieb

Die letzten Dampfloks wurden 1963 außer Betrieb gesetzt. (Photothèque de la Ville de Luxembourg, Photo Pol Aschmann)

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:53 Page 41

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

Auf Bahnsteig 4 steht ein de Dietrich-Schienenbus. Von dort fuhren gewöhnlich die Züge nach Diekirch und Echternach ab. (Photothèque de la Ville de Luxembourg, Photo Pol Aschmann)

der Strecke Luxemburg-Remich die letzte Schmalspurbahn geschlossen. Mit der Einstellung des Personenverkehrs auf der Sauerlinie (Diekirch-Echternach) am 31. Mai 1964 und auf der Attertlinie am 23. September 1967 verlor der Bahnhof Ettelbrück weitgehend seine Funktion als Eisenbahnknotenpunkt. Nur zwei Stichstrecken, nach Diekirch und bis zum ARBED- resp. heute Arcelor-Mittal-Werk in Bissen, blieben bestehen. Letztere dient nur mehr dem Gütertransport, Reisende werden keine nach Bissen befördert. Diese Maßnahmen, zusammen mit einer Modernisierung der Bahnanlagen, bewirkten eine umfangreiche Personalreduzierung im Bahnhof Ettelbrück.

gesetzt. Der Kohleladeplatz und der Lokschuppen in Ettelbrück waren überflüssig geworden. Dafür wurde im Jahre 1957 eine neue Triebwagenhalle in Betrieb genommen. Auch die Drehscheibe hatte ausgedient.

Bedingt durch die zunehmende Motorisierung der Bevölkerung verschlechterten sich die Betriebsergebnisse der neuen Gesellschaft immer mehr. Durch die Konkurrenz des LKW nahm auch der Güterverkehr auf den Nebenstrecken zusehends ab. Im Jahre 1955 wurde mit

Zur Jahrhundertfeier der luxemburgischen Eisenbahnen im Jahre 1959 befuhr eine historische Crampton-Lokomotive das CFL-Netz. Bei dieser Gelegenheit funktionierte die Drehscheibe noch. (Photothèque de la Ville de Luxembourg, Photo Pol Aschmann)

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:53 Page 42

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

Nach dem 23. September 1967 war das Gleis der Attertstrecke verwaist. (Photo Will Feider)

Die Unterführung wurde im Jahre 1969 gebaut. (Photo Will Feider)

Der Reiseverkehr auf den stillgelegten Strecken wurde von Autobussen übernommen, der Güterverkehr wurde von Lastwagen sichergestellt. Der Bahnhof Ettelbrück war seit 1959 zentraler Verteilungsplatz für den Stückgutumschlag im Norden des Landes. CFL-eigene Lastwagen und auch ein Privatunternehmer brachten die von der Eisenbahn angelieferten Güter zum Empfänger. Der Stückgutverkehr war sehr kostenintensiv, so dass die CFL ihn schließlich im Jahre 1995 an die Post abtraten.

In den Jahren 1968/69 wurden die Bahnsteiganlagen im Bahnhof Ettelbrück vollständig erneuert und den modernen Erfordernissen angepasst. Bisher mussten die Reisenden zum Erreichen ihres Bahnsteigs die Schienen überqueren; eine Unterführung erlaubte ihnen nun, ihren Zug gefahrlos zu erreichen. Auch wurden die Bahnsteige erhöht, was das Ein- und Aussteigen bequemer machte.

Mit der Schließung der Nebenlinien wandelte Ettelbrück sich zum „Centre routier" des Nordens. Im Ganzen 9 Autobuslinien hatten am Ende der 60er

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:53 Page 43

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

Der Bahnhofvorplatz als Busbahnhof (Photo Will Feider)

Längst war der neue Busbahnhof in Betrieb, als er am 25. Oktober 1980 vom damaligen Transportminister Josy Barthel eingeweiht wurde. (Photo Will Feider)

Jahre ihren Ausgangspunkt in Ettelbrück. Sie wurden teils von CFL-Bussen, teils von Privatunternehmen betrieben. Durch die stationierenden Busse und durch die Fernlaster, die auf ihre Zollabfertigung warteten, war der Bahnhofsvorplatz sehr stark belastet. Im Juli 1979 wurde endlich der neue Busbahnhof auf dem Gelände der früheren Attertlinie in Betrieb genommen. Auf der linken Seite der neuen Straße war ein Parkstreifen für Lastwagen angelegt worden. Diese Maßnahme bewirkte eine wesentliche Verbesserung der Verkehrslage im Bahnhofsviertel.

Die alte Eisenbahn- und Zollhalle war den Anforderungen der Zeit nicht mehr gewachsen. Die Gemeinde ist dazu verpflichtet, der auf ihrem Gebiet ansässigen Zollverwaltung die nötigen

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:53 Page 44

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

Der neue Busbahnhof auf dem Gelände der früheren Attertlinie. (Photo Will Feider)

Am 17. Juli 1987 wurde der 125. Jahrestag der Eröffnung der Strecke Luxemburg-Ettelbrück feierlich begangen. Eine Diesellok der 1800-Serie wurde auf den Namen „Ville d'Ettelbruck" getauft. Im gleichen Jahr zog das Informationsbüro des „Syndicat d'Initiative et de Tourisme" in das Bahnhofsgebäude um, wo es bis zum Jahre 2006 bleiben sollte. Auf dem CFL-Gelände an der „Avenue Kennedy" wurde ein Park-and-Ride-Parking mit 52 Stellplätzen eröffnet. Einige Jahre später, im Sommer 1994, wurden hinter der Zollabfertigungshalle 60 weitere Parkplätze geschaffen. Ein dritter Park-and-Ride-Parkplatz in Stackels ist seit der Fertigstellung der Fußgängerüberführung an der neuen Alzettebrücke zugänglich.

Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen. Im April 1981 stimmte der Gemeinderat die dazu nötigen Kredite und am 4. Februar 1983 konnte die neue Zollabfertigungshalle eingeweiht werden. Zoll und Eisenbahn teilten sich die Räumlichkeiten, in der 10 Zollbeamte und 13 Eisenbahnangestellte arbeiteten. Die Unkosten wurden von der Gemeinde (6,5 Mio.) und der Eisenbahn (8,5 Mio.) gemeinsam getragen.

Die alte Eisenbahn- und Zollhalle für den Güterverkehr (Photos Will Feider)

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:53 Page 45

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

Die neue Halle (Photo Will Feider)

Die Elektrifizierung der Nordstrecke

Schon im Jahre 1956 waren die ersten Transitstrecken, Luxemburg-Arlon und Luxemburg-Thionville elektrifiziert worden. Für die Strecke Luxemburg-Gouvy, mit ihren zahlreichen Tunnels, stellte sich die Elektrifizierung als komplex und teuer heraus. Im Sommer 1979, als die belgische SNCB die Schließung der Strecke Rivage-Gouvy ins Auge fasste, stand die Nordstrecke plötzlich im Mittelpunkt des Interesses. Nach einer Protestkundgebung mit ca. 6000 Teilnehmern in Ulflingen einigten sich die Transportminister der beiden Länder auf die Modernisierung und Elektrifizierung der ganzen Strecke. Immer wieder drohte der Ausbau an den Sparplänen des belgischen Staates zu scheitern. Erst eine finanzielle Unterstützung von Seiten des europäischen Regionalfonds und des Luxemburger Staates bewog die SNCB dazu, die Elektrifizierung in Angriff zu nehmen.

Von 1981 bis 1993 zogen sich die Arbeiten auf dem luxemburgischen Abschnitt der Nordlinie hin. Alle Signal- und Sicherheitsanlagen wurden erneuert; geschweißte Schienen und eine Verbesserung der Trassenführung erhöhten den Reisekomfort und ermöglichten eine Heraufsetzung der Geschwindigkeit. Dieser Ausbau wurde in zwei Etappen durchgeführt; in einer ersten Phase wurde die Strecke zwischen Dommeldingen und Ettelbrück modernisiert, während der Rest der Nordstrecke, bis nach Gouvy, in einer zweiten Etappe erneuert wurde.

Im Bahnhof Ettelbrück wurden insgesamt 45 neue Weichen und 12 km neue Gleise verlegt. Der südliche Teil der Anlagen wurde erweitert, hier entstanden Ausweichgleise von 700 m Länge. Die Umgestaltungen im nördlichen Sektor erlaubte in Zukunft eine schnellere Einfahrt in den Bahnhof. Auch wurden die Bahnsteige verlängert.

Zum 125. Jahrestag der Eröffnung der Strecke Luxemburg-Ettelbrück wurde eine Diesellok auf den Namen "Ville d'Ettelbruck" getauft.
(Photo Will Feider)

Im Herbst 1983 begann die Errichtung eines neuen Stellwerks, das seit 1991 die elektronische Steuerung und Überwachung der ganzen Nordstrecke, von Dommeldingen bis Gouvy, sowie des Rangierverkehrs im Ettelbrücker Bahnhof gewährleistet. Auf einer

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:57 Page 46

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

Umbau der Gleisanlagen im Bereich des Bahnhofs (Photo Will Feider)

Das alte Stellwerk (Photo Will Feider)

7 m breiten elektronischen Anzeigetafel wird die jeweilige Position der Züge angezeigt und deren Fahrt gesteuert. Die Streckensignale, die Weichen und die automatischen Bahnschranken werden von hier aus bedient.

Dieses Stellwerk ist auch die Zentrale des Zug-Bahn-Funks für die Nordstrecke. 29 Richtantennen entlang der Strecke gewährleisten eine einwandfreie Verbindung zwischen Zug und Überwachungszentrale. Damit kann zu jeder Zeit Sprechkontakt mit dem Lokomotivführer hergestellt werden. Auch können die Fahrgäste auf den Bahnsteigen der einzelnen Bahnhöfe über Lautsprecheranlagen über ein- und abfahrende Züge informiert werden. Drei Mann pro Schicht sind nötig, um das neue Stellwerk zu bedienen.

Mit dem Fahrplanwechsel am 29. Mai 1989 wurde der erste Teil der elektrifizierten Nordstrecke, von Ettelbrück nach Luxemburg, in Betrieb genommen. Auch die Stichstrecke nach Diekirch war fertig gestellt worden, während die Stichstrecke nach Bissen weiter von Diesellokomotiven bedient wird. Am 9. Juni fanden, in Gegenwart von viel Politprominenz, die offiziellen Einweihungsfeierlichkeiten statt. Ein neuer Triebwagen des Modells Z2 brachte die Ehrengäste nach Ettelbrück, wo sie vom Schöffen- und Gemeinderat sowie von der Ettelbrücker Musikgesellschaft empfangen wurden. Die Elektrifizierung des Streckenabschnitts Ettelbrück-Kautenbach-Wiltz wurde am 20. April 1991 gefeiert, der Abschluss der Arbeiten wurde am 25. September 1993 in Ulflingen, in Anwesenheit von Erbgroßherzog Henri, feierlich begangen. Es sollte aber noch bis zum Mai 2000 dauern, bis auch der belgische Teil der Nordstrecke elektrisch befahrbar war.

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:57 Page 47

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

Bei der Arbeit im alten Stellwerk (Photo Will Feider)

zusammen genommen, zwischen Ettelbrück und Luxemburg; sie transportierten zusammen 5.927.000 t.

Im Jahre 1992 wurde die letzte Kokerei im Aachener Raum geschlossen. Damit verschwanden die Kokszüge von der Nordstrecke.
Von den Bahnhöfen wies Ettelbrück das höchste Verkehrsaufkommen auf. Bis zu ihrer Stilllegung wurden

Der Verkehr auf der Nordstrecke.
Der Güterverkehr

Die Eisenindustrie bestimmte lange Zeit den Güterverkehr auf der Nordstrecke. Aus den ARBED-eigenen Kokereien im Aachener Steinkohlerevier wurde Koks zu den luxemburgischen Hüttenwerken transportiert. In der Gegenrichtung verkehrten Leerwagenzüge zu den Kokereien. Im Sommer 1966 waren das täglich fünf fahrplanmäßige Züge, zu denen bei Bedarf drei weitere hinzukamen. Für andere Güter waren auch fünf Züge vorgesehen. Im Jahre 1980 verkehrten 21 Güterzüge täglich, beide Richtungen

Seit 1991 wird die gesamte Nordstrecke von hier aus gesteuert. (Photo Will Feider)

von hier aus auch die Attert-, Sauer- und Wiltzer Linie bedient. Im Jahre 1980 waren 220.363 t für den Bahnhof Ettelbrück bestimmt, das waren 8 113 Wagen.

Das neue Stellwerk (Photo Will Feider)

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:57 Page 48

De Feierwon kënnt op Ettelbréck (4)

Der Bahnhof Ettelbrück war von Anfang an ein Zentrum des Güterverkehrs. (Photo Will Feider)

Der Reiseverkehr

Im Jahre 1901 wurde die erste Schnellzugverbindung zwischen Luxemburg und Lüttich aufgenommen. Seit den 30er Jahren bis 1991 verkehrte der Schnellzug Amsterdam-Luxemburg-Basel über die Nordstrecke. Er verband lange Jahre den Bahnhof Ettelbrück mit der großen, weiten Welt. Während drei Jahren fuhr dieser Zug nur noch bis Maastricht, dann war es vorbei mit den internationalen Schnellzügen auf der Nordstrecke.

Seit dem Winterfahrplan 1984 verkehrt täglich alle zwei Stunden ein Zug (6 Zugpaare im Ganzen) zwischen Lüttich und Luxemburg. Heute sind es sogar zehn Züge, die über Ettelbrück nach Belgien fahren.

Eine Direktverbindung mit Berlin hat es nie gegeben. Außer 1978, als ein Direktwagen eine Klasse des LCD ohne Umsteigen nach Berlin brachte! (Photo Will Feider)

Mit dem Sommerfahrplan 1992 wurde auf dem CFL-Netz der Taktverkehr eingeführt. Auf allen Strecken des Landes gibt es stündlich mindestens eine Verbindung. Werktags fahren heute 4 zu Stoßzeiten fünf Züge stündlich von Luxemburg nach Ettelbrück, zwischen 17 und 18 Uhr sind es deren sogar sechs; das macht insgesamt 74 Verbindungen täglich. Von Ulflingen kommen 33 Züge in Ettelbrück an, 10 davon aus Belgien. Von Wiltz sind es deren 18 und von Diekirch 38.

Der Bahnhof Ettelbrück bildet das Zentrum eines ausgedehnten Busstreckennetzes. Alle Ortschaften der Umgebung werden mehrmals am Tag angefahren. Daneben werden die Mittelschulen Ettelbrücks am Morgen und bei Schulschluss von mehreren Schulbuslinien bedient. Das „Lycée Technique" und die Ackerbauschule verfügen über ihren eigenen Busbahnhof, eine Bushaltestelle trägt den Namen „Pensionnat". Aber auch viele Arbeiterbusse, welche die Goodyear-angestellten nach Colmar-Berg bringen, halten in Ettelbrück, wenn auch nicht immer am Bahnhof.

Am 21. Juli 1862 - nächstes Jahr werden das 150 Jahre - war die Linie Luxemburg-Ettelbrück feierlich eingeweiht worden. Damals befuhren nur drei Zugpaare diese Strecke und brauchten dafür 1 Stunde und 20 Minuten; heute schafft der Zug die gleiche Entfernung in 23 Minuten.

Quellenverzeichnis:
- Archives Arthur Muller
- Bahnhof Ettelbrück - In: Gares et Haltes des Chemins de Fer Luxembourgeois - Luxembourg, Les Cheminots Philatélistes 61, 1984 - S. 148-149
- Federmeyer, Ed.: Eisenbahnen in Luxemburg, Band 1 - Gernrode/Harz, Wolfgang Herdam Fotoverlag, 2007
- Flies, Joseph: Ettelbrück. Die Geschichte einer Landschaft - Luxembourg, Imprimerie Saint-Paul, 1970
- Graas, Aloyse, Reuter, Michel: Die historische Entwicklung der Luxemburger Eisenbahnen - In: Gares et Haltes des Chemins de Fer Luxembourgeois - Luxembourg, Les Cheminots Philatélistes 61, 1984 - S. 53-78
- Kohnen, François: Die Eisenbahnen gestern und morgen - In: Luxemburger Eisenbahnwesen, gestern und heute - Luxembourg, Les Cheminots Philatélistes 61, 2001 - S. 117-136
- Muller Alphonse: Ettelbruck - Centre Ferroviaire - In: Livre du Cinquantenaire de la Ville d'Ettelbruck - Ettelbruck, Léon Olinger, 1957
- Reinert, Paul: Die Nordstrecke - In: Hémecht, 42. Jahrgang - Luxembourg, Saint-Paul, 1990 - S. 25-76
- Tagespresse

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:57 Page 49

Fête Nationale 2011

Ovation de dirigeants méritants

La veille de la Fête Nationale, à l'occasion de la traditionnelle fête populaire, les dirigeants méritants suivants ont été à l'honneur:

25 années de service auprès d'une association:

Amiperas Ettelbruck	Madame KRAUS-KASEL Adely
Associação de Pais Ettelbruck	Monsieur DA CUNHA Martinho
Ettelbrécker Theaterfrënn	Monsieur GUDEN Henri
Association La Puglia	Madame MILANO Carmela
	Monsieur ROSATO Michele
	Monsieur SIBILIO Geremia
	Monsieur SIMONETTI Guiseppe
OGB-L Ettelbréck	Monsieur SCHAUL Michel
Special Olympics	Madame LEENINGA Else

50 années de service auprès d'une association:

BBC Etzella	Monsieur STEIN Paul
Amicale des Enrôlés de Force	Monsieuer LUTGEN Henri

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:57 Page 50

Fête Nationale 2011

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:57 Page 51

Fête Nationale 2011

Photos: Photoclub Ettelbréck

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:57 Page 52

Fête Nationale 2011

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:57 Page 53

D.T. Etzella

Dëschtennis D.T. Etzella

Nodeems den D.T. Etzella an deene leschten 61 Joer bei den Häre 9 x d'Coupe gewonn an 11 x de Championstitel dervugedroen hat, hu si d'Meeschterschaft 2010/2011 ofgeschloss als Finalist vun der Coupe an als Champion vu Lëtzebuerg am Dëschtennis.

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:57 Page 54

Nei Ettelbréck 2011

Nei Ettelbréck 2011

Lors de la fête populaire «Nei Ettelbréck meets Woodstock», les citoyens d'Ettelbruck et les nombreux visiteurs du pays entier ont pu revivre pendant trois jours l'esprit de la révolte pacifique des légendaires années 60 du siècle dernier.

Le public a été gâté par de nombreux concerts avec des formations très variées et engagées, respectant le style de musique de l'époque:
-Conservatoire du Nord avec «Spirit of Woodstock»

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:58 Page 55

Nei Ettelbréck 2011

Photos: Ferd Schwartz, Thierry Degeling

-John Rech and the Dreamcatcher
-Ezzio-Duo avec ses guitares acoustiques
-Cosmic Jerk avec un programme spécial «Woodstock»
-Thierry Mersch and Band et la «première» de la chanson «Gimme More»
-Fade to Gray, Cover-Band
-Swamp Moon avec un «Tribute to Creedance Clearwater Revival»
-Michael Hemmersbach, vedette de «RTL Supertalent»
-Sonic Season avec du «Folkrock» américain

Le programme prévoyait en outre un défilé de mode des années 60 et une messe Rock à l'église d'Ettelbruck.
L'apothéose des trois jours de festivités a été la grande «60's Flower Power Streetparade» qui a attiré, comme en 2010, une foule impressionnante. Les spectateurs ont vu défiler une vingtaine de groupes illustrant des sujets comme Hair, Hippies, Hare Krishna, Easy Rider, Elvis, Beach Boys, Apollo 11, Star Treck, Enterprise, Snoopy and

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:58 Page 56

Friends, Pipi Langstrumpf, Give Peace a Chance, The Beatles.

On ne peut que féliciter les organisateurs, à savoir le Syndicat d'Initiative et de Tourisme, l'Administration communale, les Artisans et Commerçants, de la parfaite organisation de cette fête exceptionnelle, tout en attendant avec grand intérêt l'édition de 2012.

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:58 Page 57

Abenteurspillplaz 18.07. - 05.08.2011

Porte Ouverte vendredi 22 juillet 2011
à partir de 16:00 (Grondwee à Ettelbruck)

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:58 Page 58

Foire agricole 2011

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:58 Page 59

Foire agricole 2011

Photos: Jos Conzemius

Reider 51 ok_7 8/07/11 7:58 Page 60

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

Editeur responsable:
Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1